





JULES VERNE

Жюль ВЕРН



ВОКРУГ СВЕТА ЗА 80 ДНЕЙ
ПЯТНАДЦАТИЛЕТНИЙ КАПИТАН
ЖАНГАДА
МИХАИЛ СТРОГОВ
ПЛАВАЮЩИЙ ГОРОД

Пять романов

ПОЛНОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ
ИЗДАНИЕ В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2017

УДК 821.161.1
ББК 84.6-5(Фр.)
В35

Серия основана
в 2007 году

Перевод с французского

Иллюстрации художников
Л. Беннэ, А. де Невилля, Г. Мейера, Ж. Фера

Верн Жюль

В35 Вокруг света за 80 дней; Пятнадцатилетний капитан; Жангада; Михаил Строгов; Плавающий город. Полное иллюстрированное издание в одном томе./Пер. с франц. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017. — 1230 с.: ил. — (Полное иллюстрированное издание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-0762-0

В настоящее издание вошли пять романов великого французского писателя-фантаста Жюль Верна (1828—1905).

Все произведения проиллюстрированы многочисленными рисунками французских художников из прижизненных изданий писателя. Воспроизведены 56 иллюстраций Альфонса де Невилля и Леона Беннэ к роману «Вокруг света за 80 дней», 95 иллюстраций Г. Мейера к роману «Пятнадцатилетний капитан», 97 иллюстраций Леона Беннэ к роману «Жангада», 87 и 31 иллюстрация Ж. Фера к романам «Михаил Строгов» и «Плавающий город».

УДК 821.161.1
ББК 84.6-5(Фр.)

ISBN 978-5-9922-0762-0

© Е. Шишмарева, 2010
© Н. Габинский. Наследники, 2010
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2011

СОДЕРЖАНИЕ

ВОКРУГ СВЕТА ЗА 80 ДНЕЙ *Перевод Н. Габинского*

Глава первая, где заключается взаимный договор, по которому Паспарту поступает в услужение к Филеасу Фоггу	7
Глава вторая, где Паспарту убеждается, что нашел наконец свой идеал	12
Глава третья, где завязывается разговор, который может дорого обойтись Филеасу Фоггу	15
Глава четвертая, в которой Филеас Фогг изумляет своего слугу Паспарту	22
Глава пятая, в которой на лондонской бирже появляется новая ценность	26
Глава шестая, в которой сыщик Фикс проявляет вполне законное нетерпение	29
Глава седьмая, которая лишний раз свидетельствует о бесполезности паспортов в делах полиции	33
Глава восьмая, в которой Паспарту говорит, пожалуй, несколько больше того, чем следовало	36
Глава девятая, в которой Красное море и Индийский океан благоприятствуют планам мистера Филеаса Фогга	40
Глава десятая, в которой Паспарту весьма счастлив, что отделался потерей одной только обуви	47
Глава одиннадцатая, в которой Филеас Фогг покупает за баснословную цену животное для верховой езды	52
Глава двенадцатая, где рассказывается о том, как Филеас Фогг и его спутники углубились в чащу индийских лесов, и о том, что из этого вышло	60
Глава тринадцатая, в которой Паспарту лишний раз доказывает, что счастье улыбается смельчакам	67
Глава четырнадцатая, в которой Филеас Фогг пересекает чудесную долину Ганга, даже не подумав ею полюбоваться	73
Глава пятнадцатая, в которой саквояж с банковскими билетами облегчается еще на несколько тысяч фунтов стерлингов	81
Глава шестнадцатая, в которой Фикс делает вид, будто не понимает, о чем с ним ведут речь	86

Глава семнадцатая, в которой во время переезда из Сингапура в Гонконг поднимаются и разрешаются некоторые вопросы.	91
Глава восемнадцатая, в которой Филеас Фогг, Паспарту и Фикс занимаются каждый своим делом.	97
Глава девятнадцатая, в которой описывается, как Паспарту проявил слишком живой интерес к делам своего господина и то, что из этого вышло.	101
Глава двадцатая, в которой Фикс входит в непосредственные отношения с Филеасом Фоггом.	109
Глава двадцать первая, в которой владелец «Танкадеры» рискует потерять премию в двести фунтов.	115
Глава двадцать вторая, где Паспарту убеждается, что, даже находясь у антиподов, все же следует иметь немного денег в кармане.	123
Глава двадцать третья, в которой нос Паспарту чрезмерно удлиняется.	129
Глава двадцать четвертая, во время которой совершается путешествие через Тихий океан.	136
Глава двадцать пятая, в которой дается беглый обзор города Сан-Франциско в день митинга.	140
Глава двадцать шестая, в которой описывается путешествие в экспрессе Тихоокеанской железной дороги.	147
Глава двадцать седьмая, в которой Паспарту со скоростью двадцати миль в час изучает историю мормонов.	153
Глава двадцать восьмая, в которой Паспарту не мог заставить пассажиров внять голосу рассудка.	159
Глава двадцать девятая, где рассказывается о таких происшествиях, которые случаются лишь на железных дорогах Соединенных Штатов Америки.	166
Глава тридцатая, в которой Филеас Фогг всего лишь выполняет свой долг.	173
Глава тридцать первая, в которой сыщик Фикс принимает близко к сердцу интересы Филеаса Фогга.	181
Глава тридцать вторая, в которой Филеас Фогг вступает в непосредственную борьбу с неудачей.	187
Глава тридцать третья, где Филеас Фогг оказывается на высоте положения.	192
Глава тридцать четвертая, в которой Паспарту получает возможность очень зло пошутить.	200
Глава тридцать пятая, в которой Филеасу Фоггу не пришлось дважды повторять свое приказание Паспарту.	202
Глава тридцать шестая, в которой Филеас Фогг вновь становится ценностью на бирже.	207
Глава тридцать седьмая, в которой доказывается, что, совершив кругосветное путешествие, Филеас Фогг не выиграл ничего, кроме счастья.	210

ПЯТНАДЦАТИЛЕТНИЙ КАПИТАН

Перевод И. Петрова

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

<i>Глава I.</i> Шхуна «Пилигрим»	217
<i>Глава II.</i> Дик Сэнд	225
<i>Глава III.</i> Судно, потерпевшее крушение	232
<i>Глава IV.</i> Спасенные с «Вальдека»	239
<i>Глава V.</i> «S» и «V»	244
<i>Глава VI.</i> Кит на горизонте	257
<i>Глава VII.</i> Приготовления к охоте	267
<i>Глава VIII.</i> Полосатик	274
<i>Глава IX.</i> Капитан Сэнд	282
<i>Глава X.</i> Следующие четыре дня	289
<i>Глава XI.</i> Буря	300
<i>Глава XII.</i> Остров на горизонте	310
<i>Глава XIII.</i> «Земля! Земля!»	321
<i>Глава XIV.</i> Что теперь делать?	330
<i>Глава XV.</i> Гаррис	342
<i>Глава XVI.</i> В пути	353
<i>Глава XVII.</i> Сто миль за десять дней	363
<i>Глава XVIII.</i> Страшное слово	375

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

<i>Глава I.</i> Работоторговля	385
<i>Глава II.</i> Гаррис и Негоро	394
<i>Глава III.</i> В ста милях от берега	404
<i>Глава IV.</i> По трудным дорогам Анголы	413
<i>Глава V.</i> Лекция о термитах, прочитанная в термитнике	422
<i>Глава VI.</i> Водолазный колокол	431
<i>Глава VII.</i> Лагерь на берегу Кванзы	442
<i>Глава VIII.</i> Из записной книжки Дика Сэнда	450
<i>Глава IX.</i> Казонде	461
<i>Глава X.</i> Ярмарка	470
<i>Глава XI.</i> Королевский пунш	477
<i>Глава XII.</i> Похороны короля	486
<i>Глава XIII.</i> В фактории	496
<i>Глава XIV.</i> Известия о докторе Ливингстоне	504
<i>Глава XV.</i> Куда может завести мантукора	515
<i>Глава XVI.</i> Мганнга	526
<i>Глава XVII.</i> Вниз по течению	532
<i>Глава XVIII.</i> Разные события	542
<i>Глава XIX.</i> «S. V.»	551
<i>Глава XX.</i> Заключение	560

ЖАНГАДА
 Восемьсот лье по Амазонке
Перевод Е. Шишмаревой

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

<i>Глава I.</i> Лесной стражник	565
<i>Глава II.</i> Вор и обворованный	572
<i>Глава III.</i> Семья Гарраль	580
<i>Глава IV.</i> Колебания	590
<i>Глава V.</i> Амазонка	596
<i>Глава VI.</i> Целый лес повержен	602
<i>Глава VII.</i> Вслед за лианой	609
<i>Глава VIII.</i> Жангада	622
<i>Глава IX.</i> Вечер 5 июня	629
<i>Глава X.</i> От Икитоса до Певаса	634
<i>Глава XI.</i> От Певаса до границы	642
<i>Глава XII.</i> Фрагозо за работой	651
<i>Глава XIII.</i> Торрес	660
<i>Глава XIV.</i> Вниз по реке	664
<i>Глава XV.</i> Все еще вниз по реке	670
<i>Глава XVI.</i> Эга	677
<i>Глава XVII.</i> Нападение	686
<i>Глава XVIII.</i> Праздничный обед	694
<i>Глава XIX.</i> Старая история	700
<i>Глава XX.</i> Лицом к лицу	706

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

<i>Глава I.</i> Манаус	715
<i>Глава II.</i> Первые минуты	718
<i>Глава III.</i> Взгляд в прошлое	725
<i>Глава IV.</i> Моральные доказательства	729
<i>Глава V.</i> Вещественные доказательства	735
<i>Глава VI.</i> Последний удар	739
<i>Глава VII.</i> Решение	749
<i>Глава VIII.</i> Первый день поисков	752
<i>Глава IX.</i> Второй день поисков	758
<i>Глава X.</i> Пушечный выстрел	761
<i>Глава XI.</i> Что нашли в коробке Торреса	768
<i>Глава XII.</i> Документ	773
<i>Глава XIII.</i> Речь идет о шифрах	781
<i>Глава XIV.</i> Наудачу	788
<i>Глава XV.</i> Последние попытки	795
<i>Глава XVI.</i> Приготовления	801
<i>Глава XVII.</i> Последняя ночь	808
<i>Глава XVIII.</i> Фрагозо	814
<i>Глава XIX.</i> Преступление в Тижоке	822
<i>Глава XX.</i> Нижняя Амазонка	826

МИХАИЛ СТРОГОВ

*Перевод Е. Киселева**ЧАСТЬ ПЕРВАЯ*

<i>Глава I.</i> Праздник в Новом дворце	837
<i>Глава II.</i> Русские и татары	846
<i>Глава III.</i> Михаил Строгов	854
<i>Глава IV.</i> От Москвы до Нижнего Новгорода	861
<i>Глава V.</i> Приказ генерал-губернатора	873
<i>Глава VI.</i> Брат и сестра	882
<i>Глава VII.</i> Вниз по Волге	889
<i>Глава VIII.</i> Вверх по Каме	896
<i>Глава IX.</i> В тарантасе	905
<i>Глава X.</i> Буря в Уральских горах	913
<i>Глава XI.</i> Путники в беде	920
<i>Глава XII.</i> Вызов	931
<i>Глава XIII.</i> Долг прежде всего	941
<i>Глава XIV.</i> Мать и сын	950
<i>Глава XV.</i> Барабинские болота	959
<i>Глава XVI.</i> Последнее усилие	966
<i>Глава XVII.</i> Библейские стихи и песни Беранже	976

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

<i>Глава I.</i> Татарский лагерь	985
<i>Глава II.</i> Неожиданная встреча	993
<i>Глава III.</i> Удар за удар	1006
<i>Глава IV.</i> Торжественный въезд	1016
<i>Глава V.</i> Смотри во все глаза, смотри!	1026
<i>Глава VI.</i> Друг на большой дороге	1033
<i>Глава VII.</i> Переправа через Енисей	1043
<i>Глава VIII.</i> Заяц перебежал дорогу	1053
<i>Глава IX.</i> В степи	1064
<i>Глава X.</i> Байкал и Ангара	1073
<i>Глава XI.</i> Между двух берегов	1082
<i>Глава XII.</i> Иркутск	1092
<i>Глава XIII.</i> Царский курьер	1101
<i>Глава XIV.</i> Ночь с 5 на 6 октября	1111
<i>Глава XV.</i> Заключение	1119

ПЛАВАЮЩИЙ ГОРОД. <i>Перевод М. Вовчок</i>	1127
---	------